

KAZANIA ŚWIĘTOKRZYSKIE: A TEXT EDITION*

FREDERIK KORTLANDT AND JOS SCHAEKEN

1. Introduction

The following edition is based on Diels (1921) and Łoś and Semkowicz (1934). Where these editions differ, both readings are adduced, separated by a slash / for single letters and a double slash // for sequences of letters. Original superscript is rendered as superscript. New readings in the later edition and resolutions of abbreviated forms are presented in subscript. Textual emendations of lacunae are enclosed in square brackets []. Superfluous elements are enclosed in braces { }. Latin text is italicized. For a bibliography we refer to Wydra and Rzepka (1995: 89, 436).

2. Text edition

Text lines

- first digit: page number (ar, av, br, bv, cr, cv, dr, dv)
- last two digits: line number

Special characters

- φ stands for a nasal vowel
- 7 stands for *et*

- 100 [... zi]
101 douskego [uiego] mesce use slaua c_r^ola use_{mog} φ ce^{g^o} . y[moui crol
pogan]
102 sky doc_r^ola ezehias . c_r^ola zidouske^{g^o} v/ydol_{ud}[a iego ...]
103 aue^m p_r^{au}_i puace . vmoch boga uasego . n/uad φ cy/i [s φ smoc φ
crola moc]
104 neysego . vslisew to c_r^ol eze_hias . yusic_{ek} lud i/jego . secl/s_i odene
y]

- 105 kaiφch ydehφ pospesihφ sφ docos_{cola} namodlituφ p_{red} bog^a
use_{mogφce}^{g^o} y
- 106 pocφhφ sφ modlich izbi_{ie} bog zbauil . o_{tmo}cy c_r^ola poganske^{g^o} .
- 107 Tegdis nagle bog uslusal . modlituφ luda sm_e^r [nego yposlal ...]
- 108 gim napomoch . angela suego su_φte^{g^o} . jeⁿze angel_{cs}[ni sneba
slecew y]
- 109 s_{stφ}piu p_r^aui . angel bozy . vzastφpy poganske_{go} [crola pobil ...]
- 110 vel/sbore asirske^m toie poganske^m sto tysφccy . [osmdesft ti]
- 111 sφcy ypφc tysφcy . luda poganskego taco lud bozy [prez bozego an]
- 112 gela uicφzstuo odirzely/i . apogany sm_i^rc podiφly bo [angeli su_φci
da]
- 113 ny sφ nam^m . na_otuadene nasego ust_r^asena . ¶ apφte [dani sφ nam]
- 114 angeli su_φcy . nanaucene nasego neumena . [prau_i taiem]
- 115 nichah . *Quod angelus habebat apertu^m libr^ym* . p_r^u/aui tage_[m]
- 116 nychah . videh p_r^{c/a}ui angela boze^{g^o} mochne^{g^o} sneb_[a sle]
- 117 cew p_r^aui postau_i p_r^auφ nogφ namory ale_[uφ nazemi]
- 200 [...]
- 201 [fili recordare] *quia recepisti . bon^a iⁿ uita tua 7 lazarus . similiter .
maja* . ¶ aosme [angeli]
- 202 [su_φci dani nam] sφ . naosuecene nasego sφmnena . *j/ludicu^m .
Cu^m*
- 203 [que loqueretur angelus] *dominⁱ omⁿia ue^rba hec ad filios israe^l
eleuaue^runt*
- 204 [ipsi vocem suam et] *fleuerunt* . Cce sφ taco . uekxφgah sφdskih .
angel
- 205 prau_i su_φti . s_{stφ}pi do galaa cusino^m islareskim . Galaa uip_r^aua
- 206 sφ masto pluφcih . toie neustauichstuo ludy gr^esnih yzmo
- 207 [uil to] . slouo . sam p_r^aui . p_{re}smφ p_rⁱsφgl iesm . iz ua^m hochal
- 208 [iesm podac z]emφ urogow uasih . izbisce cugih bogom
- 209 [nehodili to]go iesce neucinily . ale potφpiusy bog^a uasego
- 210 [usemogφcego poganskim] bogo^m modlφ iesce vzdaualy p_{re}toz p_r^aui
da^muas
- 211 [urogom uasim] yugih ulodane . agdas p_r^aui . angel zmo^{uil} ta .
usic/t
- 212 [ca sloua z]aplacahφ p_r^aui . use^m sirce^m . yobetnicφ bogu vzdahφ
- 213 [izbi ... bog] sφ nadnⁱmy smiloual . Toc y . iesc . to yze angeli
- 214 [su_φci dani sφ n]a^m naosuecene nasego sφm^{ne}na . ¶ ad^euφte dany
- 215 [sφ su_φci angeli utoua]ristuo uecnego c_r^oleuana . gdes . iesc . bog
vt_r^oy

- 216 [ci iedini ssui]my su_φti^{my} izbiho^m gih touaristua . yneb^eske^{g^o}
c_r^oleustua
- 217 [dostφpili ceg]oz nas douedy bog usemogφcy *ameⁿ* .
- 301 *surge p_{ro}p_{era} amica mea 7 ueⁿi* Ta sloua pise mφd_rⁱ salo_{mon} .
asφ
- 302 slo_{ua} si_{na} boze^{g^o} tφto su_φtφ d^euicφ kat_e^rinφ vslauφ c_r^ola .
neb^eske^{g^o} vabφ
- 303 cego . vstan p_r^aui . pospeysφ milut/cka mo_{ia} ypoydy . yzmouil
- 304 sin bo^{zi} sloua uelmy znameni^{ta} . gimis casdφ dusφ zbosnφ pobu
- 305 da ponφcha y pouaba . pobucha . reca vstan [ponφ]cha
- 306 rekφ ta . pospeysφ . pouaba reca . y poydy . y[moui sin bozi]
- 307 vstan . Otb/kφd p_r^aui . stadla gr^esnego . pospey sφ vl[epse zdo]
- 308 b_r^ego posydy t/camo^{o/c} doc_r^oleustua neb^eske^{g^o} . Ym[oui sin bozi]
- 309 vstan . ale vsuφte^m pis_a^{ny} . ctuoraki^m lude^m . pobudaiφ ie mo_{ui}
[bog]
- 310 vse_{mogφ}^{cy} vstan . pocazu_iφ izsφ gr^esni^{cy} ctuoracy . bo mo_{ui} . to
slou_o
- 311 albo sedφcim . albo sφφcim albo lezφcim albo um_a[rlim]
- 312 sedφcy sφ giz sφ kdobremu oblenaiφ . lezφcy sφ giz sφ u[ez]
- 313 s/le^m cohaiφ . Sφφcy sφ gis sφ vg_r^eseh zap_e^cclaiφ . vmarly sφ giz
- 314 vmiloscy bozey rospachaiφ . ati^m usem t_{ecto} bog mylosciuy
- 315 mo_{ui} . reca vstan . ¶ ymouy p_rⁱuey sedφci^m vstan giz sφ
kdob_r^cm[u]
- 316 oblenaiφ . ctuorodla . jz nabφdφce dob_r^o neglφdaiφ . iz vvre
- 317 meⁿne^m dobre lubuiφ . iz chego gim doych . nepamφtaiφ . iz
- 318 osobe nyiedne pece neymaiφ . atogodla iz [boga nehφ uz]
- 319 rech kdob_r^emu vstac sφ oblenaiφ . p_{re}to p_{re}^z [slepego ...]
- 320 dob_r^e sφ zna_{monu}ⁱφ . Ogemze pise su_φti lucas . *Cecus se[debat
secus viam]*
- 321 . slepy bo nabφdφce dob_r^o neglφdal . sedese . bo udob<sub>[re
uremennem luboual]</sub>
- 322 podle d_r^ogy bo che/ogo iemu bilo doych nepam_[φtal zebrφci bo use]
- 323 be nics dob_r^ego neymal . ap_{re}to iz su_φta kat_e^rin_[a ... dobrego]
- 324 sφmnena . bila . cuglosu si_{na} boze^{g^o} vstac sφ [...]]
- 325 bila . *Noⁱa iⁿ uita sua iⁿ p_rⁱncipi^o . Cu^m aut^em max[encius
imperator omnes]*
- 326 *ta^m diuites qu^am pauperes ad alexand_rⁱa^m coⁿuocasset [ut ydolis
ymmo]*
- 327 *lareⁿt . ka^terina iⁿquiri iussⁱt cele^rite^r p_{er}nuⁿciu^m quⁱd h^ec*

- assu^{nt}//essent . [Katerina]
 328 statim surgens . 7 signo cr^vcis se munie^{ns} illuc accessit [et
 imperatorem in]
 329 crepauit . ut iⁿ uita narracio patet sic^ut melius scis . ¶ autore [ustan]
 330 moui bog milosciuy . lezφci^m giz sφ uezlem cohaiφ . atacy
 331 dobr^e sφ pres^{one}/ogo nemochn^{eo} paralitica tr^vdnφ nemoφ
 urazone^{eo}
 332 znamouíφ . Ogemze pise su^φti lucas . Offe^rebant ei
 miserum//inquⁱt paraliti
 333 cu^m . iace^{ntem} iⁿ lecto . Cui dixi^t . Surge q/7 surrexit . cso nam^m
 prestogo nemoch
 334 nego naloz^{cu} lezφcego znamo^{na} . zau^er^{ne} nics ynego . cr^ome
 cloue^{ca} gr^{es}
 335 nego uezlih skutceh pres^{peu}aiφcego . jeⁿze nepamφtaiφ dobr^a ue
 336 kuiego . Obφzal sφ tomu csoz . iesc . uremeⁿne^{eo} . leniu . iesc .
 cuvstanu . cy
 337 nich casde^{go} skutka dobr^ego . quⁱ propter mom^entaneu^m [questum
 non ti]
 338 met . ete^rnu^m suppliciu^m quod cr^vciat . supta kate^rina [kdobremu]
 339 nemeskacy . iesc . stala . uezle^m nelezala . asy yty [... iez sφ]
 340 vblφdne^m stadle lezaly . ty . iesc . suoíφ naukφ oíuodila . jac/kos
 341 sφ cce vie supte^m ziuoce . Noí^a d^e quⁱnqu^aginta sapieⁿtibus . qu^o
 a
 342 remotis renunciandos ab i^mperatore . q/conue^rtit ad xpistu^m usque
 ad illu^m
 343 locu^m . qu^omod^o ignⁱb^{us} sunt cr^emati . iⁿ quⁱb^{us} illu^d mirabile
 accidit quod eorum capilli
 401 7 uestimeⁿta abigni/e illesa permaⁿse^runt sed uelud ue^rnaíis ro
 402 sa facies eorum post ignⁱs iⁿcendiu^m apparuerunt ¶ . at^rce toto/a
 slo
 403 vo vstan moui bog . sφci^m gizsφ ugr^eseh zape^cclaiφ . bo gr^esnik
 404 ugreseh zaPe^cclony . jesc j/iaco klodnik uce^mnicy scouany . Oge^m
 405 [ze pravi suφti luka]s . in ipsa nocte . erat petrus dormiens . Requⁱre
 superius iⁿ se^rmoⁿe
 406 [de transfiguratione Domini ...] folio . Noí^a qu^omod^o surrexit beata .
 katerina . Que non solu^m iⁿ pe^c
 407 [cato sed eciam in inqu]inacⁱone dormire noluit veru^m 7 iam//eciam
 dormieⁿtes
 408 ad p{may}/penitencia^m iⁿcitauit . ut patet iⁿ regina 7 porphirio

- prⁱncipe
 409 [m]ilic/tu^m . quⁱ audieⁿtes . d^e ipsa qu^alit^er fuit exspoliata . 7
 scorpionibus
 410 mac^er^{ata} . 7 xij diebus iⁿ ca^rce^re fame 7 siti mac^er^{ata} . 7 qu^omod^o
 post xij
 411 dies . per angelos 7 do^{minu}m uisitata . 7 consolata . ad ea^m iⁿ
 ca^rce^rem iⁿ
 412 tr^antes . 7 que d^e ipsa audieraⁿt uidentes . 7 consiliu^m beate
 kate^rine
 413 sequentes . conue^rsi sunt ad xpistu^m . 7 perpalma^m martirii ad
 xpistu^m migr^a
 414 ue^runt . hic noí^a d^e martirio regine . 7 rotis . que multa miliu^m
 occide^runt
 415 [agmina et alii sunt] conue^rsy 7 martirio ad xpistu^m migr^aue^runt ¶ ac
 416 [tuarte toto slo]ne//uo mo^{ui} . bog vstan . vmarlim giz vmy
 417 [losci bozey] rospachaiφ . 7 ce^rte taliu^m iⁿfinitus est nume^rus .
 418 [et non est dom]us iⁿ qua noí^a iace^ret mortuus . 7 ce^rte v
 419 [erba Domini] . surge . jsta . enim//nobis . signⁱficat^ur per filiu^m ui
 420 [due unicum vide]licet matris ecclesie . Tum . que erat mul
 421 [titudo affectus carit]atis . videlicet . multitudine iⁿte^rcedenciu^m ex
 422 [animi affectu] karitatis . ad cui^{us} ub^eres lac^rimas . 7 ad
 423 [multas preces] deuotas . dicit ihesu^s/c . adolescens tibiⁱ dico . sur
 424 [ge et resedit et] surrexit et reddidit illu^m mat^ri sue . videlicet .
 ecclesie . Tu
 425 [in desper]acⁱone mortuus noí^a iaceas sed ad uoce^m ihesu xpisti
 426 pie excitantis . surge . Cauens . ne modo maxencij i^m
 427 peratoris . cu^m i/jpso desperando ad infe^rnu^m d^escendas . Noí^a
 erg^o qu^omod^o
 428 i^mperator maxencius . cu^m beatam . katerinam . d^ecollari iussisset .
 7 cu^m
 429 ad morte^m duc^eretur 7 orasset 7 iⁿ omⁿibus exaudita fuisset . 7
 post
 430 d^ecollacⁱone^m . d^e corpor^e eius lac pro sanguⁿe fluxisset 7 corpus
 431 eius per angelos iⁿ moⁿte^m synay . sepultu^m fuisset . [et] post
 morte^m eius
 432 i^mperator noí^a potuit diu uiue^re . quⁱ perdesperacⁱone^m mortuus
 fue^rat
 433 [nam in domes]tico bello cu^m i^mperatore constantino d^euictus ab ipso
 uo
 434 [catus repent]e Perponte^m iⁿ equo cu^rrens . d^eponte oc//cecidit 7

- c_u^m
- 435 [in fluvio periisset] ad $i^n f_e^r n u^m d^e s c e n d i t$. 7 quia $i^n h i i s u i c i i s n o^n$
sed $i^t n e^c$
- 436 iacuit $b e a t a k a t e r i n a$. sed $e i u s e x e m p l^o$ te $d o m i n u s$. ad idem excitat
orta $i u^r$
- 437 7 uocat . $d i c e n s$. surge $s t a d l a g r^e s n e^g o$. pro $p e r a$ ulepse .
sdo $b r^e g o$. ve
- 438b ni do $c r^o l e u^s t u a$ ne $b e s k e^g o$ a / $A m e^n$
- 438a $d i l^e c t u s d^e o$ 7 $h o m i n i b u s$. $c u i^u s m e m o r i a$
- 439 $i^n b e n e d i c c i^o n e e s t$. Timy sloui . $m \phi d r e / o s c$ faly . $s u \phi t e g o$ Nicolaia
- 440 [ssk]utka duoiakego $b^a r z o$ $z n a m e n i t e^g o$. yfaly gy $p^i r u e y$ ziego
- [...]
- 501 yde tobe $c r^o l$. zbaucel . izbi nas otuecne $s m i^r c y$ zbauil [Salvum
rex]
- 502 faciet $p o p u l u^m s u u^m$ $a p e^c c a t i s e o r u m$. Tet/cto . $p r^a u i$. gdaz
 $p r^i y d e$ sbaui [ud suoy ot ...]
- 503 uelikih $g r^e h o w$. $z a u e^r n e$ $n i c s b y$ nam nemescach . aleby [nasego ...]
- 504 zbaucela . y iego $p r^i s c a$ $p o z \phi d a c h$. by on racil . tog[o dna una]
- 505 sa sircha zautach . $y n a s u r o^g o w$. nasih uidomih yneuidomih
uhouach .
- 506 Onihze . $m o u i$. $J e^r e m i a s j n d e s c e n s u$ $c o r r o z a i m u l u l a t u^m$
 $c o n t r^i c i o n i s h o s t e s$
- 507 audiera/ $u^r t$. fugite 7 saluate $a^n i^m a s u e s t r a s$. vist ϕ pai ϕ ch $z m a$
- 508 sta corrozaím $n e p r^i i a c e l e$ to $s \phi$ dyably urocy cloueca $g r^e s n e^g o$
- 509 gloz $s \phi p r^a u i$ $s c r^y s e n a$ vslisely . $p o s p e c s i c e s \phi$. $a c a m o^c$ $n a s [u s i$
 $b \phi d e c e s e]$
- 510 dech . izbisce $d u s e u a s e$ $z d r \phi k y$ urogow uasih $d [i a b l o w z u o l]$
- 511 nily . vidce . $b r^a c a$. mila $z b a u e^n e$. y/vidce uelike $s i n a b o z e^g o$
 $p r^i i a z n y$ [To slouo]
- 512 Corrozay m $u i p r^a u a s \phi$ $t a y n i c h a m o i a m n e$. $a z n a m o n u^i e$. $s \phi s i [r c e$
...]
- 513 $t a y n i m y g r^e h y$ $s c a l a n o$. $y o t h t o g o z b a u i c e^l a$. $z l y m y v c i n a n [m i$
 $o t t a r g n o n e]$
- 514 yute m to mesce corrozaím . $v p e^c k l e$ $u e k u i e m$. $s m i^r t n y [m i g r e h i$
 $z a n o]$
- 515 rone . yuton ϕ lo . $k n e m u z$ $g d a z$ $c l o u e k g r^e s n y$. $r o s p a m \phi [t a i \phi s \phi \dots]$
- 516 $s t \phi p y$. tochu sam sebe vspomene . staynego sircha [strumene gor]
- 517 skih slez $z a g r^e h i$ uilige yto $u z n a^i e$. $k e g d y s g r^e s i l$. vkake $u r e m \phi$

- $s g r^e s i l$. kilko
- 518 croch $s g r^e s i l$. ktorimy $g r^e h i t u o r c h a$ $s u e^g o$ $n a g n e w$ pouabil . aiaco
- 519 coly to $g r^e s n y$ $c l o u e k$. uciny taco nagle sirce iego iemu doracy
- 520 yzbi $g r^e h a$ $o s t a l$. $s u o g i h g r^e h o w$ $s i r d e c^n e$ $z a l o^u a l$. $y s s u \phi^t \phi$
 $c y r e k^u \phi$. $d i n s a$ za
- 521 uolal . $v e n i d o m i n^e$ 7 $n o l i t a r d a r e r e l a x a f a s c i^m o r a$. $p l e b i t u e i s r a e l$
. Tochto
- 522 y . $i e s c h p r^a u d a$ $i z e y d e t o b^e c r^o l$ $z b a u i c e l$. izbi nas $o t u e c h n e$
 $s m i^r c y z b a^u i l$
- 523 ¶ $a t r^e c e$ $y d e t o b e$ $v b o k y$ izbi ty $w b o s t u e$ $n e s t i s c o u a l$. $j a c o z p r o$
- 524 rok $d a u i d$ $u z n a m o n a w$ $o g e g o$ $s i l n e^m$ $v b o s t u e$. $i e s c$. $s u a d e c^s t u o$ dal
. reca . Exiuit
- 525 $h o^m o$ ad $o p u s s u u^m$. Naktore nato iez sam ziaua reca . Pauper
- 526 $s u^m$ ego 7 in $l a b o r i b u s$ $a i u u e^r t u^t e$. $m e a$. Toch uboky $c r^o l e u i c h$
bil . ize
- 527 neymal $g d e b y$ $s u o i \phi$ $g l o u \phi$ $p o d k l o n i l$. $w l p e s f o u e a s$. $h a b e a t$ 7
 $u o l u e s$
- 528 $c e l i$. $n y d o s$. $f i j i u s$. $a u t e m h o m i n i s$. $n o^n$ $h a b e t$ $u b i c a p u^d$ $s u u^m$
 $r e c l i [n e t]$ $a p r e t o$ ize
- 529 neymal $w s u e^m$ $n a r o d e n y$ $g d e b i$ $s u \phi$ $g [l o u \phi$ $p o d k l o n i l]$
- 530 togodla $p r e d u o l e^m$. a $p r e d o s l e m$ $v y a s l k a h$ $s [\phi$ $p o l o z i c \dots]$
- 531 bil . bo deuicha maria az pelusek $d o b r i h$ [uiego narodeny]
- 532 neymala . a togodla gy $u e z l e$ $h u s t k y$ $o g a r [n \phi l a]$ [Invenerunt]
- 533 $e u^m$ $p a n n i s i^m u o l u t u m$. 7 $p o s i t u m$. i^m $p r e s e p i o$. Nalezly gy $p r^a u i$
 $p [e l u s k a m i \dots]$
- 534 $o g a r n o / e^n e g o$. $a u i a s l k a h$ $p o l o z o n e^g o$. $t o c u e^m$ $u e l i k e$ $u [b o s t u o$
 $c r o l a]$
- 535 taco $c s n e g o$. iz . $i e s c$. taco $s m e^r n e$ $p r^i s c e$ $y t a c o$ $s m e^r n e$ $n a r o d e n e$
. sina bozego
- 536 ienze $p r e z p o c \phi t h k a$. $s b o g e^m$ $o c c e^m$. $j e s c$. $c r^o l e u a l$. Toch y .
 $i e s c$. ize yde tobe
- 537 $c r^o l$. $v b o g y$ nato izbi ty $w b o s t u e$ $n e s t i c o u a l$ ¶ $a t r^e c e$ $y d e t o b e$
- 538 $c r^o l$ $s m e^r n y$. nato izbi ty $n e b u i a l$. izbi $o n e / o g o$ $b u y n e g o$ $c r^o l a$
 $d y a b l a$
- 539 $n e n a s l a d o u a l$. $q u^i$ $e s t$ $r e x s u p e r o m^r e s$ $f i l i o s s u p e r b i e$. $q u i a$ $u t$
[Augustinus?]
- 540 $S u p e r b i^a$. $d i c i^t$ $i p s e o m^r e s$ $u^i r t u t e s d e b i l i t a t$. 7 $e n e r u a t$ $p r^a [v i t a t e s$
 $v e r o m u l t i p l i c a t]$
- 541 7 $c o n f o r^i a t$. $O m n i o s u p e r b i^a e o r u m$ $q u^i$ $t e o d e^r u n t a s c e n d i t$.
 $s e m p e r$. Ne na/e[... touari]

- 542 stua luda yc_r^ola buynego . ale b_ochmy stouaristua c_r^ola sm[ernego izbihom]
- 601 [ust_opili na ui]sokosc c_r^oleu^{stua} . neb^{es}ke^{go} . *augustinus an dubitas d_ici^t ipse quod non dabit*
- 602 [tibi bona sua qui non] *dedign^atus est mala tua* . Aue^m p_r^aui rospachas . clouece
- 603 [ize ne da tobe] dob_r^a suego ienze s_o nezadal p_rⁱo_och lichoth clouec
- 604 [ih zapraud_o] v_cemze ty clo_ue^{ce} . mozez buiach . atogo ize ide tob^e
- 605 c_r^ol sm_erny nehces pam_otach . a/*Augustinus iⁿ libr^o d^e ve^rbo domini . Si igitur tanta hu^militate se d^ep_rⁱmⁱt {hu^mana iⁿf_rmitas} [tam potens deitas] . superbire inq^o audet hu^mana iⁿf_rmitas* . gdas s_o
- 607 p_r^aui usmerilo taco mochne bostuo . w/vcem buiach moze nase mdle
- 608 clouechstuo . bo iaco moui . G^regorius *vnigenitus d^ei apparuit d^espe^ctus contume [liarum ludi]br^e/ia . illusionu^m obbrob_r^e/ia passionu^m torm^enta {torm^enta} toll^era*
- 610 [vit ut su]p_er_obu^m hom_inem doc^eet hu^milis d^eus . O toch iesmy [slihali] ize yde
- 611 [tobe crol prau]diui bo nikome^{mu} c_rⁱudy neucincal yde tob^e crol .
- 612 [uecni i]zbi ty snim naueky c_r^oleual . yde tobe c_r^ol . vboky bi ty
- 613 [wbostue] nesticoual . yde tobe c_r^ol sm_erny bi ty nebuial . apreto
- 614 [moui tota slo]ua c_r^ol tuoy ide tob^e . izbi ty snim naueky ueko^m
- 615b c_r^oleual . Jegoz . c_r^oleu^{stua} . domesci .
- 615a [Ubi est qui] *nat^{us} est rex iud^eorum* . su_oti
- 616 [euangelista] t_r^oiaky skut_ek . znameniti . pocazu^{ie} . vtih uethreh
- 617 c_r^oleh poganskih . gih z_odne c_r^oleuicha d_euic_o porod_o/enego
- 618 pitane . Gih w/v_e^rne kz_ozicha pocoy_{ne}^{go} posna^{ne} . {Gih} *vidi mus stel_lam . eius . iⁿ oriente* . agih rihle [ysc]od_r^e c_r^ola mocnego odarouane
- 620 *ubi . 7 ueⁿim^{us} cu^m muneribus ad_orare . do_{mi}nu^m* . ymoui ewangelist^a su_oti
- 621 podob_r^aze^m trsy c_r^olew poganskih . Gde . iesc . t_ec . ienze
- 622 s_o narodil c_r^ol zidowsky . ¶ bo pismo togo c_r^ole
- 623 uicha d_euic_o porochonego . vt_r^oiake^m mesce pisma
- 624 naziua c_r^olem luda zidowskego . ¶ viego diune^m narod^e
- 625 ny . ¶ wyego ucesne^m uelikih chud cyneny . ¶ . au yego t_r^ovdne^m

- 626 v_om_opceny . ypo_cazuie ewangelist^a ize t_ec to c_r^ol yc_r^oleuich nebesky
- 627 vt_r^oiakey recy znamenitey ine usic/tky c_r^ole zmyia . ¶ ato ute^m iz
- 628 [iesc milosciuey]s_y . ¶ iz . iesc . moch_{ney}^{sy} . ¶ iz . iesc . scedressy . vzna
- 629 [li oni tre] c_r^ole poganscy c_r^oleuicha yc_r^ola mi_losciuego
- 630 [u Betleem ubo]g_o deuic_o porodonego . Nics nemeskai_och
- 631 [gdi guazd_o] uzrely . nagle dary . zloto . cacydlo amirr_o
- 632 [uzdac mu ...] pospesily . bo c_r^ol milosciueysy ¶ p_redni^m poclo_oly
- 633 [bo crol mocneysi] dar_y iemu vsdaly bo crol . scedreysy . ¶
- 634 y_ocazuie nam ewangelist^a su_oty . iz t_ec to c_r^ol . iesc . miloscyueysy . ato urecy t_r^oiak_ey
- 635 ¶ vmile^m uab_eny izbiho^m pocut_o ve^rne cynily . ¶ wdlugem chacany izbi
- 636 hom s_o knemu z_odne pospesily . ¶ wrihle^m othpusceny . izbiho^m vyego
- 637 miloscy nerospacily . O kaco . iesc . tito c_r^ole . mile pouabil . iz gi^m nou_o .
- 638 [guazd_o poca]zal yzyauil . Taco ize nics nemeskai_och usrewsy kuas
- 639 [d_o udrog_o s_o] vst_opily . d_r^oky s_o neothlozily uce^m rady sina . bo_zego slusal_y
- 640 [Et tu ne tardes] *conuerti . ad do_{mi}nu^m . 7 ne differas d^e die in die^m* . Taco tih c_r^olew
- 641 [sin bozi z_odne tam]o chacal . ize zat_rⁱnadesce dny otnarodena gih
- 700 [... usi]
- 701 scy . nasladouach y[tecto crol milosciueysi cloueca suoim zlo]
- 702 te^m . toie skuthkem milosirdi^m . cadidle^m toie . nabo_zni^m modlenim
- 703 mirr_o toie . chala udr_opceni^m . b_od^e darouach yp_resti
- 704 dari . milosc sina deucego moze ot_rⁱmach . ¶ autore
- 705 ewangelist^a su_oti . pocazuie . ize tet/cto c_r^ol . yc_r^oleuich [nebeski]
- 706 iesc mochneysy . ¶ bo t_r^oiaka rech c_r^ola m[ocneysego po]
- 707 cazuie . ¶ vstauichne uic_ozstuo . ¶ moch_{ne} [ulodic]
- 708 stuo . ¶ velike bogathstuo . ¶ vstauichne uic_ostuo
- 709 *sic^ut d_ici^tur ad thimothe^um . Solus potens . es . rex regu^m & do_{mi}nus d_o*
- 710 *minaⁿciu^m . 7 habet iⁿmortalitate^m . alij . eⁿim . reges . modica iⁿf_rmitate uel mor^{te} . uⁱcuⁿt^ur . sic^ut . d_ici^t magister . vado mo*
- 711 *ri rex sum quⁱd honor quⁱd gloria regny* . ¶ vtore c_r^ola
- 712

- 713 uelikego moch pocazuie . csne ymochne ulodics_[tuo]
 714 sic_u^t dicitu^r apocalipsis . ex_e^rcit_{us} cely sequebat_u^r eu^m . 7 habebat
 i^m uesti
 715 meⁿto . 7 i^m femore sc_rⁱptu^m rex regu^m 7 dominus dominaⁿciu^m
- 800 [...]
 801b ¶ abi na_s pre_{sti} dary cr^ola . neb_eskego
 802b ¶ domescily
 801a vid_{er}unt oc_{uli} mei salutare
 802a tuu^m . Ta slo_{ua} pise su_φti . lucas nacesch ynafalφ
 803 godom nyneysim . asφ ta ista sloua zmo_{uona} ochce^m su_φti^m
 804 iem_{uz} bese ymφ symeon . su_φti . pr^audiui bogoboyny . an/ua tih
 slo_v
 805 [uiklad ziφzi]ka laciⁿske^go vpolski/y iesc taky . videle pr^aui ocy
 moy
 806 [zbauene tuoie] tochu sina tuego . Tato sloua t_{ec}to oc_{ec} su_φti . sy
 807 [meon pouada na y]mφ bogu ochchu use_{mogφce}^{mu} . iz . iesc . seslal
 sina suego . na
 808 [pocesene po]colena clouecego . ypouada na^m duoie utih slo_{ueh} .
 su_φti
 809 symeon . Suoie pr_{esm^er}ne ucessene . . asina bo_{ze}^go slaune pr_e
 810 iauene . Suoie pr_{esm^er}ne ucessene zuidena . si_{na} . bo_{ze}^go . moui
 811 vid_{er}unt oc_{uli} . mei . sina bo_{ze}go slaune pr_eiaue_{ne} [ilkoz] do
 [uide]_{na} [sina boze]_go . tu//tu_{um} . gdes zbauene
 812 tuoie . ¶ ypouada na^m t_{ec}to oc_{ec} su_φti . sy_{meon} . suoie pr_{esm^er}ne
 ucese
 813 ne . ilkoz douidena . bo moui . videle ocy moy zba_{ue}^{ne} . tuo_{ie} .
 814 ¶ rosmagite uidene nalazimy vsu_φtem pis^{any} . bog^a use_{mogφce}^go
 815 Oua gi p_rⁱuey u_{idal} hab_r^aha^m podob_r^azem t_rⁱ mφzy pod_r^oce ydφ
 816 cego . ¶ au_{to}^{re} gy u_{idal} moyses uekru polaiφcego . ¶ at_r^cce
 817 gy u_{idal} . {u_{idal}} e_zechiel nauisokem stolcy sedφcego ¶
 818 actuarte . gy u_{idal} . su_φti jan . podob_r^aze^m barancha sm_e^rnego
 819 ¶ apφte gy u_{idal} . t_{ec}to oc_{ec} su_φti symeon . podob_lenim clouech

[im ...]

University of Leiden
 University of Groningen

NOTE

* An electronic version of the present edition is available on the Internet at
 "www.let.rug.nl/~schaeken/fk-kazsw.html".

REFERENCES

- Diels, P.
 1921 *Die altpolnischen Predigten aus Heiligenkreuz*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.
- Łoś, J. and W. Semkowicz
 1934 *Kazania t.zw. Świętokrzyskie*. Kraków: Polska Akademia Umiejętności.
- Wydra, W. and W.R. Rzepka
 1995 *Chrestomatia staropolska*. Wrocław etc.: Ossolineum.